

MARIO COSTANTINI

# TU SCÈ CHI SSI NA VÉRA GLÒRRJE

*POEMETTO IN VERNACOLO PENNESE SUL GRAN SASSO*

Foto di OSVALDO LOCASCIULLI

Introduzione e traduzione di CANDIDO GRECO

Nota di FRANCO TASSI



FORTUNATO AMBROSINI EDITORE - PENNE

## TU SCÈ CHI SSI NA VÉRA GLÒRRJE

Chi l'havòsse mi dòtte,  
chi nnu jurne,  
òm'havòssa vuta  
'rcundà stu fatte.  
5 Niscéune, manghe  
li préte  
di la strète  
sí li putòje 'mmagginà.  
Eppéure chi ttande  
10 duléure 'n gore,  
jé mo vi l'haja 'rcundà.  
Ma s'arnasciòsse . . .  
tutte li guaje scé, ma  
quòste nn'arfaciòsse.  
15 Jé so nète a Ppònne,  
na cità chi sta  
tra li mundagne  
e lla maréne,  
su quattre culléne verde,  
20 e da sti culle,

lu sguarde nz'arposa mi  
ddua ti ggéra ggére:  
véte la Majèlle,  
25 lu Granzasse, lu mère  
e lli cambagne attorne  
tutte lavurète.  
Tutt'è bbèlle!  
Però si ttinòssa 'invità  
30 cacchidéune a vvidò  
nu pèzze di vidéute  
frégne na fréche,  
ji faciòssa vidò  
lu "*Ggigande chi ddòrme*"  
a lu tramonde . . .  
35 e sso ssichéure,  
ca la vèucche apèrte  
nin fusse ninde  
pi ttanda spittàquele!  
Da li culle di Ppònne,  
40 ugne ssòre pu fa  
nu pinzire divèrse:  
hé llu Ggigande  
chi tti li dètte . . .  
e ssole da ècche  
45 ji pu purtà rispètte.

Jé mi ci so  
'dicrijète lu spérete . . .  
a ffòrze di vidòrmele.  
E 'llàure  
50 la fantaséje mi péje . . .  
e 'llàure vòte lu Ggigande  
chi fféume a Nnovembre,  
lu Ggigande chi ppéje  
l'òstie a ahàuste,  
55 lu Ggigande di jacce  
a Ddicembre.  
E ugne vvote  
ni mm'avaste lu cirvelle  
pi ssgué e ccapé  
60 stu spettaquele,  
ma lu core armène  
sebr'apèrte p'arciòve  
sti fighéure.  
Quande scumbare  
65 tra li néuvele,  
e ssole li culléne  
cchiù bballe si vòte,  
mi sènde tréste  
e lli pènze.  
70 Allàure mi sènde

sàutt'a lli pite  
la jèrve di Cambe Mbératore,  
nu piène,  
chi la prima vote  
75 chi li vidéve,  
mi féce capé  
coma putòje essere fatte  
tutte la terre.  
Jé li déce semble  
80 a ttutti quinde,  
chi na bbillòzza tèle  
a da hèsse véste  
da lu màunne 'ndére.  
M'appère anninze  
85 chi lli bbèlle distòse,  
ddua lu silènzje  
hé nna mùsica tanda dàuce,  
chi li ròcchje sènde  
la vàuce di la mundagne.  
90 Arpènze a qquande  
so jéte su lli céme . . .  
chi ddope tande camméne,  
na vot'arrivète,  
ti sindéje ccuscé liggire . . .  
95 arguardéje a bballe

e tti sindéje trascinète  
pi cchi li terre  
e cchi lu sguarde  
da patràune, t'arvutéje e . . .  
100 ssèmbre cchjù ffrégne  
ti sindéje!  
Coma v'aje dòtte,  
spòsse jé li vòte,  
e nna sòre,  
105 mindre mi li stoj 'arguzzà,  
nu bbardasce èlle vicéne,  
m'addummanne: "*Da ddua  
ha minéute ssu Ggigande?*"  
Mannaggia la Majèlle!  
110 Chi la domande  
mi fécia 'rmanò  
come Ppeppine, mbujéune . . .  
ma dope nu mumènde,  
la stòssa fandaséje,  
115 chi mm'avoje sviluppète  
a ffòrze di vidò  
lu tramàunde la sòre,  
aspunnose.  
"*Ha sscéte*  
120 *da lu mère Adrijatiche,*

*migliéune*  
*e mmigliéune d'anne fà,*  
*e ppi nn'ètre chi ttande*  
*pòzza armanò llà!"*

- 125 Jé nin zo come cquòlle  
chi ji sparose, pi vvidò  
si ssàutte ci stòje  
addavòre stu Ggigande:  
e cchi la mundagne
- 130 j'arspunnose  
chi lu stèsse gréde  
di che la pallòttele;  
e cquòlle si li fece sàutte,  
piccò pinzose
- 135 c'avoje arflatète,  
e ccja cridose;  
e ppi la paéure  
scappose a bballe  
pi nna répe
- 140 e nin diciose ninde  
a nniscéune,  
'm bo pi la paéure,  
'bo piccò hère ggjà  
mezzu matte . . .
- 145 e ccuscé l'ome pijòje

pi mmatte 'ndéutte!  
Jé l'aje véste li paparazze  
sopra lla mundagne,  
e nn'arsciòje a ccapé  
150 lu significhète,  
ma c'ha studijète  
l'ha dòtte séubbete  
chi stòje sàutte a llu mère  
e ppoje arscète,  
155 e cc'havòje arricchète  
chi ll'acque, e llu lignème,  
chi li pàsquele  
e lla cacciaggiàune . . .  
pi ni 'm parlà  
160 di lu magge 'n fjàure  
che ppo fa 'rnasce  
ungn'amàure!  
Li pitra nustre,  
tra li bbusche  
165 di sti mundagne  
cià cambète pi ttand'anne,  
da li grotte a lli capanne,  
da lli méure  
a lli recinde, a lli cità!  
170 E ssi ni mmi sbaje,



si chiamòje Visténe,  
nu pòpele ggigande  
coma hòsse chi mmo sta hèle,  
a ddurmé: pac'e ssònne!  
175 E tutt'a ddé  
c'aspétte la riscòsse,  
p'arpijarse quòlle  
chi nna vote hére lu si:  
véte e rispétte.  
180 St'ùteme parole  
na vote tinòje  
nu grosse significhéte;  
mo la véte  
e lu rispétte hé . . .  
185 si tti li sòlde  
hé nnu càunde,  
e si ni lli ti . . .  
ni hé nn'ètre!  
Ma la mundagne  
190 nin té li sòlde:  
Hé tutte d'ore  
e nniscéune li sa:  
hòme vòte sole li préte! . .  
E ssi nin té li parahùcchje  
195 st'ùmmena qué,

dicjòtemile vé chi li té!  
A cchi lu féje ji simbrose  
na bbèlla rispòste,  
ma quòlle  
200 c'havòse sindé 'apprèsse  
dispjaciose pure a hòsse,  
chi 'ngore capéssce  
li guaje di stu màunne.  
Difatte mo, si li vòte  
205 a llu tramàunde,  
hè bbèlle come ppréme,  
ma lu jurne,  
quande ci péje la sulagne,  
oddije, povera mmò,  
210 chi mm'attòcche a vvedò!  
Chi tt'hòme fatte?  
Artì m bo di bbusche  
quà e llà,  
mèndre li préte  
215 si ni vòte nu méucchje.  
Ddu'ha jéte a ffiné  
li bbusche di cèrque,  
d'addove lu còrne  
archjamòje li bbèstje  
220 a llu pàsquele?

Ddu'ha jéte a ffiné  
la ggènde chi cambòje  
hèsse p'a mmàunde,  
quande lu péte,  
225 l'isene e lli méule  
hére li sole vittéure,  
e lli sindire c'hòme pulòje  
ugne pprimavére  
e chi ppurtòje  
230 a bballe, a lla fire?  
Mo chi cci sta tandi strète  
e pputòje sirvé  
a lla ggènde di préme,  
ha sirvéte sole  
235 pi sfriggiarte,  
p'arruinarte:  
mo la ggènde ci vé  
sole pi ddisturbarte.  
E cchi li bbèlle sindire  
240 s'arbuschite.  
Sacce péure  
chi tt'hòme svindrète,  
pi ffa passà n'autostrète  
e dda la firéte,  
245 si na sscéte tutte l'acque:

tutte lu sangue chi ttinéje  
si n'ha jéte!  
Mo chi li bbèlle surgindèlle,  
chi stòje vicéne a lli céme,  
250 s'ha sicchète.  
Quòste, si ni ll'hòme capéte,  
signéfeche  
a jé condr'a llu crijète.  
Mo hé ll'angunéje,  
255 e ssi tt'havésse da succéte  
quòlle c'ha seccésse  
a llu mère vicéne,  
hé mmije  
chi lla canzàuna finéssce,  
260 piccò la mòrte s'avvicéne.  
E je vuje cambà,  
vvuje abbituà sti signuréne  
di féje modèrne  
a gguardarte la sòre,  
265 pi ffarje gridà:  
*"Tu scé chi ssi  
na véra glòrrje!"*  
Hésse nin za  
chi jjé mi t'immagine  
270 come llu paladéne visténe

truvète a Ccapistrène;  
hèsse pènze sole  
a ss'idule moderne,  
fatte di pastéje  
275 e di 'nguènde.  
Sta stòrrje  
si po pure mudificà:  
si po firmà l'angunéje  
e si po fa rpijà la véte  
280 a llu Ggigande:  
hòsse hé ppràunde  
a uspità bbusche e animale;  
pi nné cambe  
285 e nné, a stu mumènde,  
li stome a ccéte.  
Ma jé pi ppréme,  
ti vuj'arvidò com'hire,  
e dda huje in poje,  
vuje fa bbattaje,  
290 pi ffa capé  
a cchi sa pènze  
chi ccummanne,  
chi  
295 "*tu scé chi ssi*  
*'na vera glòrrje.*"

